

Zubehör-Sets für Herstellen und Kontrollieren von Messbohrungen
Jeux d'accessoires pour l'exécution et le contrôle des alésages de mesure
Accessory sets for drilling and checking measuring bores

4190, 4191

Die Zubehör-Sets Typen 4190 und 4191 dienen dem Einbau folgender Sensoren: Typen 4085A, 4090B, 4091B, 4092B und 4093B.

Les sets d'accessoires de type 4190 et 4191 servent au montage des capteurs suivants: type 4085A, 4090B, 4091B, 4092B et 4093B.

The accessory sets Types 4190 and 4191 are used to fit the following sensors: Types 4085A, 4090B, 4091B, 4092B and 4093B.

Lieferumfang zu Typ 4190

Zubehör-Set zum Herstellen und Kontrollieren von Messbohrungen in ungehärtetem Stahl für die Schmelzedruck-Sensoren Typen 4085A, 4090B und 4092B.

Type 4190: Matériel livré

Jeux d'accessoires pour exécuter et contrôler des alésages de mesure dans de l'acier non trempé, destinés au montage des capteurs de pression de la masse fondue de type 4085A, 4090B et 4092B.

Scope of delivery for Type 4190

Accessory set for drilling and checking measuring holes in unhardened steel for melt pressure sensors Types 4085A, 4090B and 4092B.

a) Herstellen der Messbohrung

	<i>Art. Nr</i>
Spiralbohrer ø7,2	5.210.198
Reibahle ø7,94	5.210.202
Stufenbohrer ø7,7/11,5	5.210.207
Spiralbohrer ø13	5.210.199
Gewindebohrer 1/2"-20UNF-2A	5.210.204
Spezial-Schmierfett	1063

a) Exécution de l'alésage de mesure

	<i>Art. No</i>
Foret hélicoïdal ø7,2	5.210.198
Alésoir ø7,94	5.210.202
Foret échelonné ø7,7/11,5	5.210.207
Foret hélicoïdal ø13	5.210.199
Taraud 1/2"-20UNF-2A	5.210.204
Graisse lubrifiante spéciale	1063

a) Drilling the measuring hole

	<i>Art. No</i>
Twist drill ø7,2	5.210.198
Reamer ø7,94	5.210.202
Stepped drill ø7,7/11,5	5.210.207
Twist drill ø13	5.210.199
Screw tap 1/2"-20UNF-2A	5.210.204
Special grease	1063

b) Kontrollieren der Messbohrung

	<i>Art. Nr</i>
Kontrollehre 1/2"-20UNF-2A	3.050.191
Tuschierpaste	5.210.213

b) Contrôle de l'alésage de mesure

	<i>Art. No</i>
Calibre de contrôle 1/2"-20UNF-2A	3.050.191
Pâte à bouchonner	5.210.213

b) Checking the measuring hole

	<i>Art. No</i>
Inspection gage 1/2"-20UNF-2A	3.050.191
Marker paste	5.210.213

c) Reinigen der Messbohrung

	<i>Art. Nr</i>
Reinigungswerkzeug	7.050.046
Reinigungswerkzeug	7.050.045
Gabelschlüssel SW11	5.210.211

c) Nettoyage de l'alésage de mesure

	<i>Art. No</i>
Outil de nettoyage	7.050.046
Outil de nettoyage	7.050.045
Clé à fourche SW11	5.210.211

c) Cleaning the measuring hole

	<i>Art. No</i>
Cleaning tool	7.050.046
Cleaning tool	7.050.045
Open-end wrench SW11	5.210.211

Lieferumfang zu Typ 4191

Zubehör-Set zum Herstellen und Kontrollieren von Messbohrungen in ungehärtetem Stahl für die Schmelzedruck-Sensoren Typen 4091B und 4093B.

Type 4191: Matériel livré

Jeux d'accessoires pour exécuter et contrôler des alésages de mesure dans de l'acier non trempé, destinés aux capteurs de pression de la masse fondue de type 4091B et 4093B.

Scope of delivery for Type 4191

Accessory set for drilling and checking measuring holes in unhardened steel for melt pressure sensors Types 4085A and 4091B and 4093B.

a) Herstellen der Messbohrung

	<i>Art. Nr</i>
Spiralbohrer ø9,4	5.210.200
Reibahle ø10,1	5.210.203
Stufenbohrer ø9,9/16,5	5.210.208
Spiralbohrer ø20	5.210.201
Gewindebohrer M18x1,5	5.210.206
Spezial-Schmierfett	1063

a) Exécution de l'alésage de mesure

	<i>Art. No</i>
Foret hélicoïdal ø9,4	5.210.200
Alésoir ø10,1	5.210.203
Foret échelonné ø9,9/16,5	5.210.208
Foret hélicoïdal ø20	5.210.201
Taraud M18x1,5	5.210.206
Graisse lubrifiante spéciale	1063

a) Drilling the measuring hole

	<i>Art. No</i>
Twist drill ø9,4	5.210.200
Reamer ø10,1	5.210.203
Stepped drill ø9,9/16,5	5.210.208
Twist drill ø20	5.210.201
Screw tap M18x1,5	5.210.206
Special grease	1063

b) Kontrollieren der Messbohrung

	<i>Art. Nr</i>
Kontrollehre M18x1,5	3.050.197
Tuschierpaste	5.210.213

b) Contrôle de l'alésage de mesure

	<i>Art. No</i>
Calibre de contrôle M18x1,5	3.050.197
Pâte à bouchonner	5.210.213

b) Checking the measuring hole

	<i>Art. No</i>
Inspection gage M18x1,5	3.050.197
Marker paste	5.210.213

c) Reinigen der Messbohrung

	<i>Art. Nr</i>
Reinigungswerkzeug	7.050.048
Reinigungswerkzeug	7.050.047
Gabelschlüssel SW15	5.210.212

c) Nettoyage de l'alésage de mesure

	<i>Art. No</i>
Outil de nettoyage	7.050.048
Outil de nettoyage	7.050.047
Clé à fourche SW15	5.210.212

c) Cleaning the measuring hole

	<i>Art. No</i>
Cleaning tool	7.050.048
Cleaning tool	7.050.047
Open-end wrench SW15	5.210.212

000-073m-11.95 (DB04.4190-91m)

Vorgehen beim Herstellen einer Messbohrung für Schmelzdruck-Sensoren Typen 4085A, 4090B und 4092B.

(Die Masse in Klammern gelten für die Typen 4091B und 4093B)

Mode d'usinage des alésages de mesure pour les capteurs de pression de la masse fondue de type 4085A, 4090B et 4092B.

(Les dimensions entre parenthèses s'appliquent aux types 4091B et 4093B)

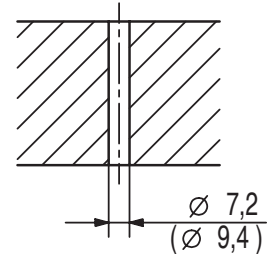
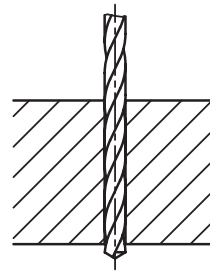
Procedure for drilling a measuring hole for melt pressure sensors Types 4085A, 4090B and 4092B.

(The dimensions in parenthesis apply to Types 4091B and 4093B)

1. Herstellen der Messbohrung mit Hilfe der Spiralbohrer Art. Nr. 5.210.198 (Typen 4085A oder 4090B) bzw. Art. Nr. 5.210.200 (Typen 4091B und 4093B) unter Verwendung von Schneidmittel oder dem Spezial-Schmierfett Art. Nr. 1063.

Exécution du perçage à l'aide du foret hélicoïdal de référence no 5.210.198 - (types 4085A ou 4090B) ou de référence no 5.210.200 (types 4091B et 4093B). - Utilisation d'huile de coupe ou de graisse lubrifiante spéciale de référence no 1063.

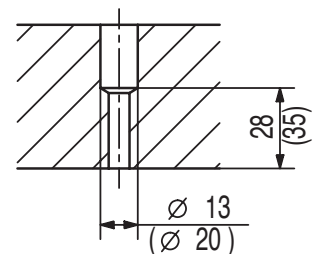
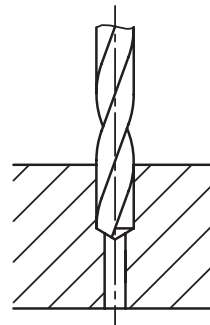
Drill the measuring hole with a twist drill Art No. 5.210.198 (Types 4085A or 4090B) or Art No. 5.210.200 (Types 4091B and 4093B) respectively using cutting fluid or the special grease Art No. 1063.



2. Aufbohren der Messbohrungen mit Hilfe des Spiralbohrers Art. Nr. 5.210.199 (Typen 4085A oder 4090B) bzw. Art. Nr. 5.210.201 (Typen 4091B und 4093B).

Réalésage à l'aide du foret hélicoïdal de référence no 5.210.199 (types 4085A ou 4090B) ou de référence no 5.210.201 (types 4091B et 4093B).

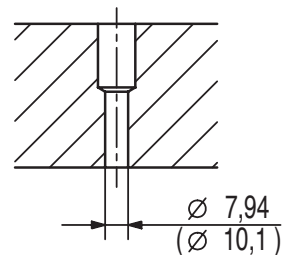
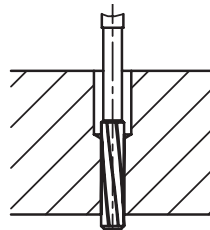
Drill the measuring holes using the twist drill Art No. 5.210.199 (Types 4085A or 4090B) or Art No. 5.210.201 (Types 4091B and 4093B).



3. Ausreiben der Messbohrung mit Hilfe der Reibahle Art. Nr. 5.210.202 (Typen 4085A oder 4090B) bzw. Art. Nr. 5.210.203 (Typen 4091B und 4093B).

Usinage à l'aide de l'alésoir de référence no 5.210.202 (types 4085A ou 4090B) ou de référence no 5.210.203 (types 4091B et 4093B).

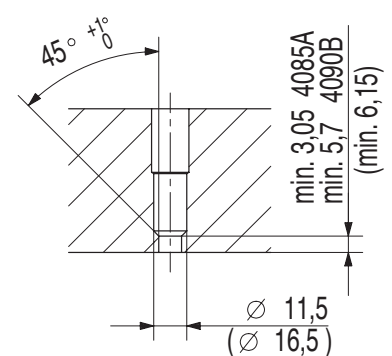
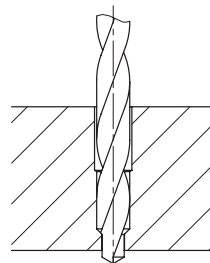
Ream the measuring hole with reamer Art No. 5.210.202 (Types 4085A or 4090B) or Art No. 5.210.203 (Types 4091B and 4093B).



4. Anbringen der Dichtfläche mit Hilfe des Stufenbohrers Art. Nr. 5.210.207 (Typen 4085A oder 4090B) bzw. Art. Nr. 5.210.208 (Typen 4091B und 4093B).

Réalisation de la surface d'étanchéité au moyen du foret échelonné de référence no 5.210.207 (types 4085A ou 4090B) ou de référence no 5.210.208 (types 4091B et 4093B).

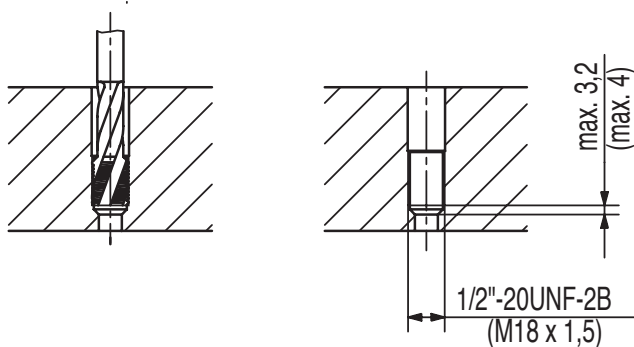
Machine the contact surface with the stepped drill Art No. 5.210.207 (Types 4085A or 4090B) or Art No. 5.210.208 (Types 4091B and 4093B).



5. Schneiden des Gewindes mit Hilfe des Gewindebohrers Art. Nr. 5.210.204 (Typen 4085A oder 4090B) bzw. Art. Nr. 5.210.206 unter Verwendung von Schneidmittel oder dem Spezial-Schmierfett Art. Nr. 1063

Taraudage à l'aide du taraud de référence no 5.210.204 (types 4085A ou 4090B) ou de référence no 5.210.206. - Utilisation d'huile de coupe ou de graisse lubrifiante spéciale de référence no 1063.

Cut the thread using the screw tap Art No. 5.210.204 (Types 4085A or 4090B) or Art No. 5.210.206 using cutting fluid or the special grease Art No. 1063.



Vorgehen beim Reinigen der Messbohrung

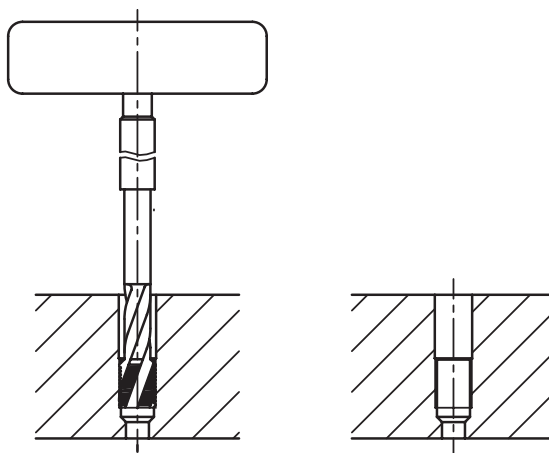
Procédure de nettoyage de l'alésage de mesure

Procedure for cleaning the measuring hole

1. Reinigen des Gewindes mit Hilfe des Reinigungswerkzeuges Art. Nr. 7.050.046 (Typen 4085A oder 4090B) bzw. Art. Nr. 7.050.048 (Typen 4091B und 4093B).

Nettoyage du filetage à l'aide de l'outil de nettoyage de référence no 7.050.046 (types 4085A ou 4090B) ou de référence no 7.050.048 (types 4091B et 4093B).

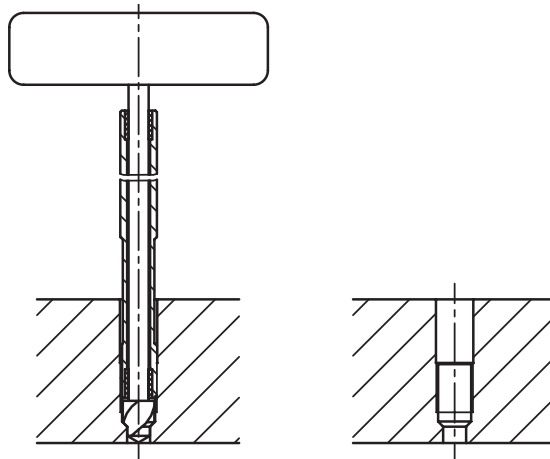
Clean the thread with the cleaning tool Art No. 7.050.046 (Types 4085A or 4090B) or Art No. 7.050.048 (Types 4091B and 4093B).



2. Reinigen der Dichtfläche mit Hilfe des Reinigungswerkzeuges Art. Nr. 7.050.045 (Typen 4085A oder 4090B) bzw. Art. Nr. 7.050.047 (Typen 4091B und 4093B).

Nettoyage de la surface d'étanchéité à l'aide de l'outil de nettoyage de référence no 7.050.045 (types 4085A ou 4090B) ou de référence no 7.050.047 (types 4091B et 4093B).

Clean the contact surface using the cleaning tool Art No. 7.050.045 (Types 4085A or 4090B) or Art No. 7.050.047 (Types 4091B and 4093B) respectively.



Kontrollieren der Dichtfläche**Contrôle de la surface d'étanchéité****Check the contact surface**

1. Kontrolle der Dichtfläche mit Hilfe der Kontrollehre Art. Nr. 3.050.191 (Typen 4085A oder 4090B) bzw. Art. Nr. 3.050.197 (Typen 4091B und 4093B) unter Verwendung der Tuschiepaste Art. Nr. 5.210.213

Contrôle de la surface d'étanchéité au moyen du calibre de contrôle de référence no 3.050.191 (types 4085A ou 4090B) ou de référence no 3.050.197 (types 4091B et 4093B). - Utilisation de la pâte à bouchonner de référence no 5.210.213.

Check the contact surface with the inspection gage Art No. 3.050.191 (Types 4085A or 4090B) or Art No. 3.050.197 (Types 4091B and 4093B) respectively using marker paste Art No. 5.210.213.

